

MAPUCHE KIMÜN SABER MAPUCHE

Colección Intercultural Bilingüe

2



Módulo

Awkantün / Los Juegos

Epuñma Zewmalingü / Autoría Colectiva



MAPUCHE KIMÜN SABER MAPUCHE

Colección Intercultural Bilingüe

MÓDULO 2

Awkantün / Los Juegos

Epuñma Zewmalingü / Autoría Colectiva

Colección Intercultural Bilingüe
Mapuche Kimün / Saber Mapuche

Otros títulos

Afumün / La Cocina

Las artesanías (En preparación)

La música (En preparación)

Realización editorial:

MODALIDAD EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)

eibchubut@yahoo.com.ar

Cel: (0280) 154412190 / Tel - Fax: (0280) 448-3138 / Interno 31

Ministerio de Educación - Av. 9 de Julio N° 24 CPA U9103CRN

Rawson - Chubut - República Argentina

Mapuche Kimün / Saber Mapuche

Awkantün / Los juegos. - 1ª ed. - Rawson

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut.

Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013.

54 p. ; 24x17 cm.

ISBN en trámite.

Miembros del CEAPI Nacional

Antonio Fermín
Sofía Millanir

EQUIPO de realización:

Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)

Coordinadora Provincial de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)
Mst. Isabel María Álvarez

Capacitador en Lengua Mapuche
Dr. Antonio Díaz-Fernández

Consultora en Lengua y Cultura Mapuche
Luciana Martha Jaramillo

Diseñadora Gráfica
Mariana Lorena Villamea

A manera de prólogo...



Desde 1997, con la luna llena de noviembre, las escuelas N° 59 de Fofó Cahuel, N° 60 de Ranquilhuao, N° 69 de Colonia Pastoril Cushamen, N° 57 de Ñorquinco Sur y N° 38 de Cushamen Centro, organizan alternativamente, la realización de los **Juegos Mapuches**.

Antes de que por el Este salga el sol, las abuelas, que son la voz principal del evento, "levantan la rogativa" de la que participan anfitriones e invitados. Luego de la ceremonia, se comparte el desayuno, preferentemente, alrededor del **pillan kütral** (fuego sagrado) que arde detrás del **rewe** (espacio sagrado).

Durante el acto de apertura y, en presencia de los ancianos y autoridades mapuches y escolares, el director de la escuela anfitriona hace entrega del **wiño** (palo) a su par del establecimiento escolar que, al año siguiente, deberá organizar la edición de los juegos.

El Módulo 2: **Awkantün / Los Juegos** es el segundo de la **Colección Intercultural Bilingüe MAPUCHE KIMÜN / SABER MAPUCHE** que sale a la luz para recrear saberes y prácticas ancestrales atesoradas en la memoria colectiva de este pueblo originario de la región y que no han perdido vigencia.

Están en preparación para su próxima edición los Módulos Temáticos: **Las artesanías** y **La música**.

Imagen de portada:

Alumno Bruno Daniel Fritz. Lof Sierra Colorada | Escuela N° 208

Imágenes:

Lof Cushamen | Escuela N° 38

Págs. 44 (superior) y 47 (superior).

Lof Fofó Cahuel | Escuela N° 59

Pág. 7 (superior izquierda).

Lof Colonia Cushamen | Escuela N° 69

Págs. 7 (derecha), 19 (inferior), 24 (inf.), 26, 27, 28 (inf.) y 29 (inf.).

Lof Costa del Chubut | Escuela N° 137

Págs. 12, 13 y 19 (superior).

Lof Sierra Colorada | Escuela N° 208

Págs. 15 (izq.), 18 (sup.), 20, 21, 22, 32 a 35, 36 (izq.), 39 (sup.), 39 (izq.) y 40 (inf.).

Lucio Antieco

Págs. 36 (derecha) y 37 (inferior), 38, 39 (derecha) y 40 (superior).

Isabel María Álvarez

Págs. 7 (inferior izq.), 15 (der.), 18 (inf.), 23, 24 (sup.), 28 (superior der.), 42, 43, 44 (inf.), 45, 46, 47, 48 (der.), 49 (izq.), 50 y 51.

Antonio Díaz-Fernández

Págs. 16 y 17.

Antonio Fermín

Pág. 30.

Adrián M. Proni

Págs. 13, 25, 28 (sup. izq.), 29 (sup. der.) y 31.

MAPUCHE KIMÜN SABER MAPUCHE

Autores

MÓDULO 2

Awkantün / Los Juegos

Lof Cushamen | Escuela N° 38

Lof Fofó Cahuel | Escuela N° 59

Lof Colonia Cushamen | Escuela N° 69

Lof Costa del Chubut | Escuela N° 137

Lof Sierra Colorada | Escuela N° 208

Antieco, Lucio y familia: Julia, Maira y Fabio

Cayecul, Rosario

Catrifol, Antonio

Catrifol, Juana

Crettón, Silvia

Huenelaf, Matilde

Meli, Amelia

Meli, Dominga

Miranda, Agustina

Notao, Daniel

Painequeo, Ermelinda

Salguero, Carola

Alfabeto unificado

Descripción fonética (clave de pronunciación)

a	como la -a- española.	Vocal oral media anterior no redondeada
ch	como la -ch- española.	Africada alveolo-palatal
d	como la -z- española.	Fricativa interdental
e	como la -e- española.	Vocal oral baja central no redondeada
f	como la -f- española, en algunas zonas se realiza labiodental.	Fricativa labiodental
g	como la -g- española que se encuentra entre vocales, menos marcado.	Vocal oral alta central no redondeada realizada como consonante fricativa velar
i	como la -i- española.	Vocal oral alta anterior no redondeada
k	como la -k- española.	Oclusiva velar
l	como la -l- española.	Lateral alveolar
l̥	como una -l- pero con la punta de la lengua entre los dientes.	Lateral dental
ll	como la -ll- del español de castilla en algunas zonas rurales se conserva y distingue como y.	Lateral palatal
m	como la -m- española.	Nasal bilabial
n	como la -n- española.	Nasal dental
ñ	como la -n- española pero con la punta de la lengua entre los dientes.	Nasal alveolar
ñ̃	como la -ñ- española.	Nasal palatal
ng	corresponde a un solo sonido que se articula con la lengua en el velo del paladar (un poco más atrás que la -ñ-) no equivale a n más g españolas.	Nasal velar
o	como la -o- española.	Vocal oral media posterior redondeada
p	como la -p- española.	Oclusiva bilabial
r	como la -r- simple, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás, muy parecida a la -r- del inglés. Nunca será como la doble -r- del español.	Fricativa retrofleja sonora
s	muy parecida a la del español, aunque con mayor tensión y articulada con la punta de los dientes contra los alvéolos.	Fricativa palatal
t	muy parecida a la del español, aunque un poco más atrás (alvéolos en lugar de dientes).	Oclusiva dental
t̥	como la del español pero con la punta de la lengua entre los dientes.	Oclusiva alveolar
tr	corresponde a un solo sonido que se articula como el grupo tr en el castellano coloquial de las peri urbanas. No equivale a t más r españolas.	Africada retrofleja
u	como la -u- española.	Vocal oral alta posterior redondeada
ü	como la -u- española, pero con los labios estirados como cuando se articula una i.	Vocal oral alta central no redondeada
w	como la w del inglés. Semejante a los diptongos que comienzan con u del español. Después de vocal acentuada se pronuncia como la u española.	Vocal oral alta posterior redondeada realizada como consonante fricativa labiovelar
y	cuando antecede a vocal suena como la y española, aunque más suave. Después de vocal acentuada suena como i.	Vocal oral alta anterior no redondeada realizada como consonante fricativa palatal
sh	en algunas, ocasiones aparece una letra supernumeraria que se utiliza para marcar el tono afectivo o cariñoso. Suena como una ch más fricativa (arrastrada).	

Juegos

MÓDULO 2
Awkantün / Los Juegos



Juegos de exterior

01

Kiñe

PALIN
(CHUECA)



Don Ramón Comolay enseñando *palin* en la comunidad de Sierra Colorada.

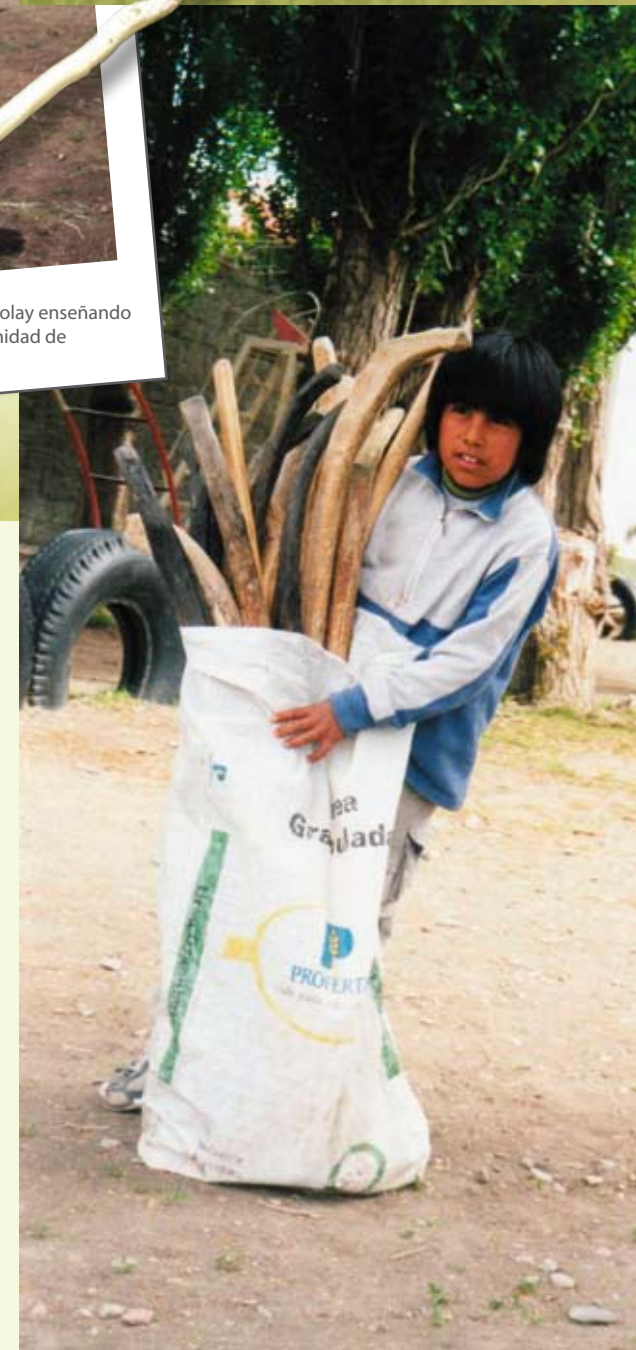
Tüfachi mapuche awkantu
palin pingey.

Epu longkoche trawi engü.
Awkantuay engün tañi pu
wechekeche, epu trokiñche,
pu palife pingeyengün.

Chi paliwe müley kiñe lelfünmapu
mew, müley kiñe lolo rangiñ lelfün
mew, zungulwe pingey
Müley kiñe pali.

Epu werkenche zungulfe
kelluleyengün.

Pu palife kishuke niey engün ñi
mamüll, wiño pingey.





Este juego mapuche se llama *palin*.

Las autoridades de dos *lof* o comunidades reúnen a sus equipos.

Los jóvenes jugadores se llaman *pu palife*.



"Trawtuyiñ kom pu che kimtualu kiñentrür rakizuum".



"Nos juntamos todos buscando un mismo pensamiento".

La cancha está en un valle y tiene un hoyo en el centro.

Se juega con una bocha llamada *pali*. Con ayuda de dos *werken* (mensajeros del pensamiento).

Cada jugador tiene un palo curvo llamado *wiño*.



JUEGOS DE EXTERIOR

**LÜKAYTUAM
CHOYKE**
(LA CAZA DEL
CHOIKE)

02
Epu



Pu pichikeche
awkantuy engün kiñe
choyke mew,
lükatuy engün.

Rangiñ kiñe lelfün
mew müley ti choyke,
welu ti choyke mamüll
mew ta zewmangey.

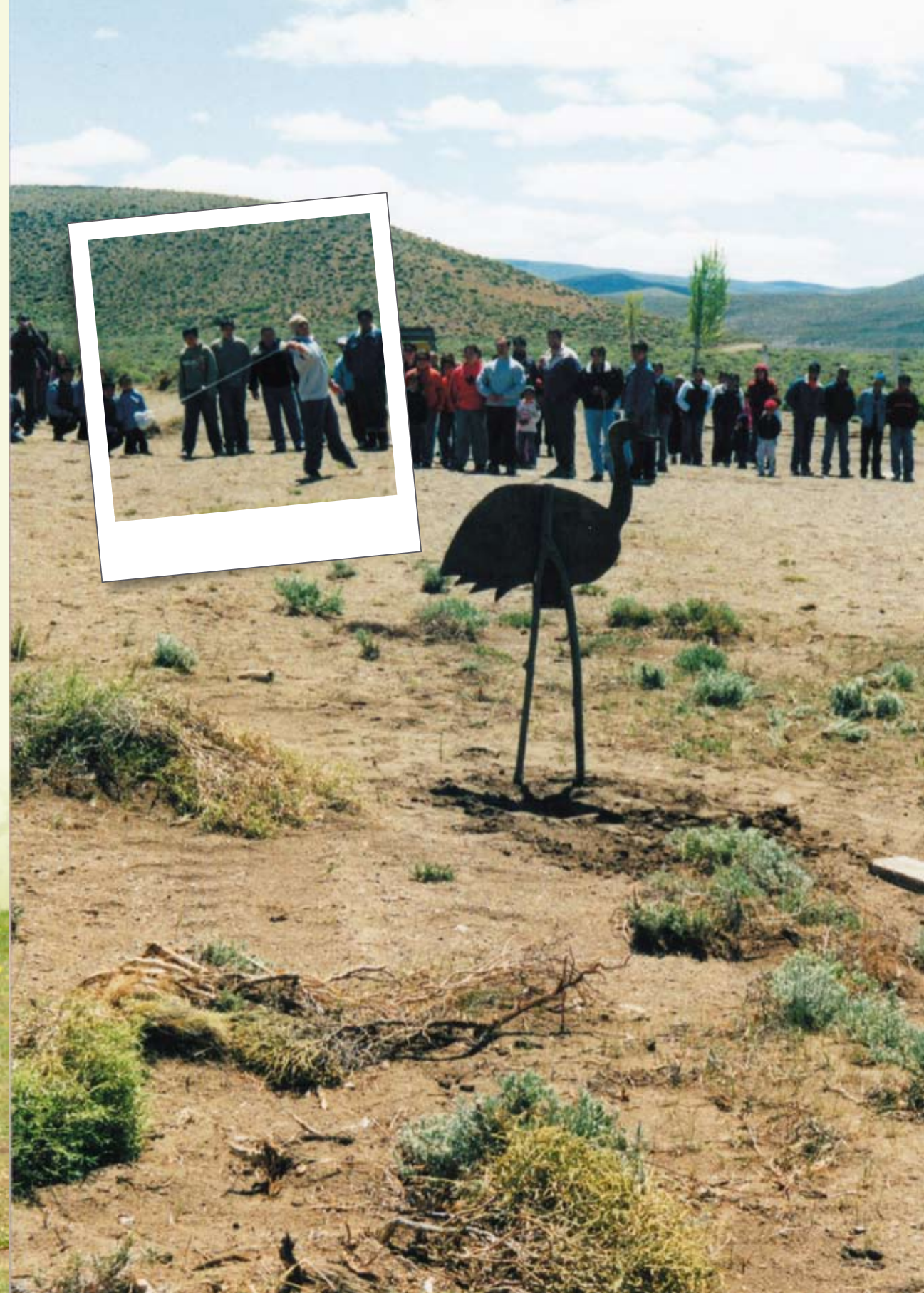
Femngechi pu
pichikeche nekuli
engün ka
lükatuy engün.

Kiñe pichiche lükatulu
choyke mew wewfi,
femngechi afi ti
awkantu.



En el medio del campo, los niños corren intentando bolear a un choique de madera (o de otro material disponible en el lugar).

El que logra bolearlo es el ganador del juego.



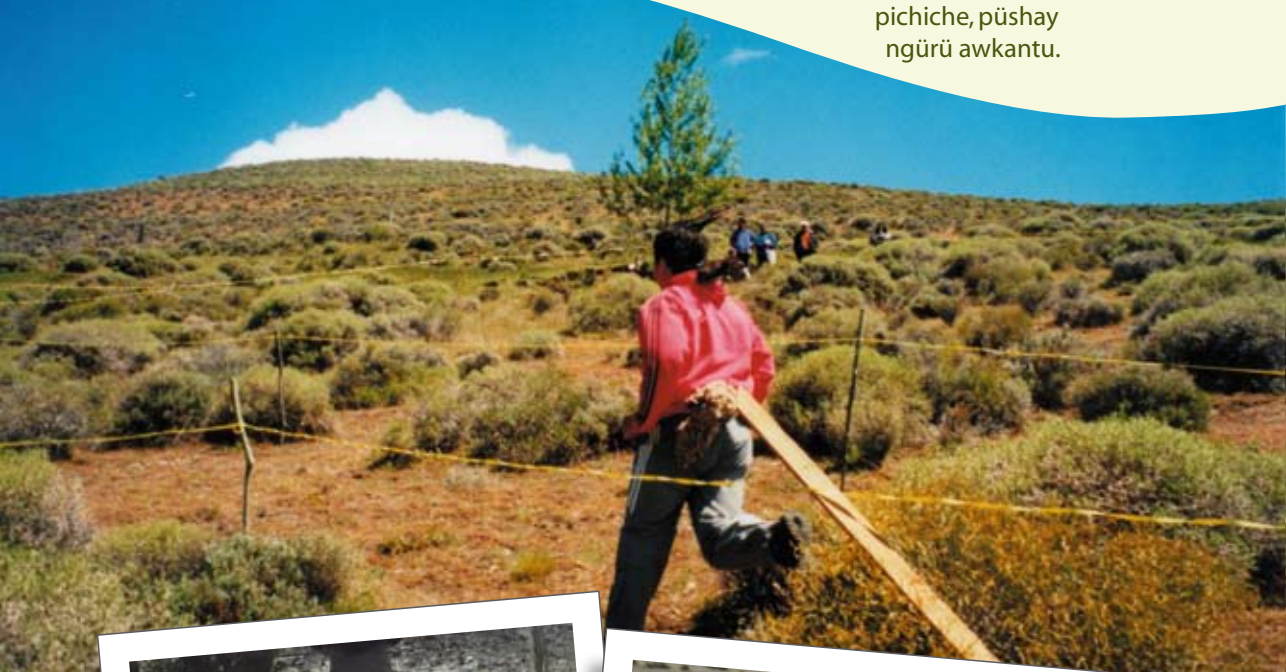
**NENTUKÜLENAFIYİN
NGÜRÜ**
(SACARLE LA
COLA AL ZORRO)

03
Küla

Kiñe pichiche niey
kiñe külen Ngürü
Nekulküley, rupay ko mew,
mamüll mew, lolo mew.
Nentungelu ñi külen chi
pichiche, püshay
ngürü awkantü.

Un niño tiene una cola
de zorro y corre por un
camino con obstáculos
(agua, palos, cuevas).

Otros niños lo persiguen.
El juego termina cuando
al niño le sacan la cola
del zorro.



JUEGOS DE EXTERIOR

CINCHADA

04

Meli



Ti pichikiche zoy newengelu
wewüy engün,
Femngechi püshay awkantu.



Awkantuley engün epu trünko pichikeche.
Fentre newentukuwi engün kiñe koron mew.



Juegan dos grupos de niños haciendo fuerza de cada lado con una soga. Ganan los niños con más fuerza. Así termina el juego.



JUEGOS DE EXTERIOR

LEFLEFTUN

(CORRECAMINATA)

05

Kechu

Tüfachi zungu, awkantuley engün pu wechekeche, nekulküley engün ka trekaley engün.

Fütakeche ñi zungu, Femkefuy engün ñi trawtuam lafkenche ka mawiza pu che.



En este juego participan los jóvenes que van corriendo y caminando como se hacía antiguamente para reunir gente de la costa y de la cordillera.



LOS PERSONALES

06

Kayu



Relato extraído de:
Mapuche Piwke. Autoría colectiva.
Ministerio de Educación de la Provincia de Chubut.
Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. 2010

Rosario Cayecul, del Ciclo de Jóvenes y Adultos de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada, recrea un ancestral juego de escenificación.

Como otras tardes de su infancia en Sierra Colorada, Rosario se dirige al lugar de juego: una pampita retirada de la casa y rodeada de ñires.

Es noviembre, el tiempo propicio para la fabricación de los juguetes y la puesta en escena. Pero a diferencia de aquellos años de la niñez, no está sola ni con la única compañía de su hermana Juana.

Como expectantes espectadores, un grupo de niños y adultos de la comunidad, la acompañan para disfrutar del juego de Los Personales –nombre con el que ella se refiere a sus personajes: peones de estancia a quienes anima en gesto y en voz para recrear diversas situaciones del mundo rural–.



Batará y Manuel son los nombres de los artesanales muñecos hechos con palitos, trapitos y lana.

Cada uno de ellos tiene su casa, su corral y su caballo fabricados también con los materiales que ofrece el bosque cordillerano.

Dentro de los corrales, unas cuantas vértebras de vacuno simulan la hacienda: las más grandes representan a las vacas o terneros y, las más pequeñas, a las ovejas.

Cuando el público guarda silencio, se inicia la función: por entre las matas, Batará –de aspecto bastante chascón, según la misma Rosario– y Manuel, avanzan montados a caballo y al galope.



Los muñecos llevan consigo unos bultos hechos con trapitos y rellenos con *llao llao*. El diálogo comienza:

-Voy a ir al corral a ver las ovejas.
-¿Cuántas ovejas tenés?
-Tengo dos ovejas nomás. Bueno... un cordero y una oveja. Después voy a tener más. ¿Y vos?
-Mucho más.
-Ah segurito que es hacienda ajena.
-Yo cuido. Por eso tengo el corral lleno.
-¡Ah me cuesta mucho para bajar!
¡Estoy muy gordo!

Rosario ata a los caballos a una mata. Los Personales siguen su "conversa":

¿No tenés gorra?
No, no tengo gorra. Vos tampoco.
Mañana vamos a trabajar un poco.
¿Listo?
Te ayudo si querés. ¿Y ahora?
Ahora vamos a ir pá yá, cerquita del corral a ver las vacas.
Pero no trajimos ni un lazo.
Ni un lazo ni un cuchillo.



¿Para qué? ¿Vos pensás carnear vacas?
Claro.
A ver las vacas... ¡Poquitas che! ¡No tenés muchas vacas! ¡Tenés que comprar vacas!
Ando buscando trabajo. Cuando consiga voy a comprar vacas sino ahora no puedo.
Mmm...sino si querés te consigo yo.
Humm ¡lindas vacas!
Si querés te las vendo.

Los Personales se alejan por los senderos y se pierden en el paisaje hasta desaparecer de la vista de los espectadores. En la pampita, nadie se mueve. Niños y adultos permanecen inmóviles con los sentidos en alerta. Todos esperan que Batará y Manuel regresen para compartir con ellos nuevas situaciones del hermoso mundo que les es propio.

Rosario Cayecul invita al público a una nueva función en fecha a confirmar y anuncia que, en la próxima, Batará y Manuel estarán acompañados por sus mujeres las cuales ya están listas para la actuación.



**AWKANTUNKURA
MEW**
(Jugar con piedras
PAYANA)

07
Regle



De a cuatro jugadores
formando la Cruz del Sur



La palabra *payana* viene del quechua, *pallay*: alzar, levantar, recolectar, recoger cosas del suelo. En *mapuzungun* este juego ancestral se llama *awkantunkura*. Desde antes de la llegada del colonizador, los Mapuche lo transmiten de generación en generación para desarrollar en los niños habilidad en las manos y activar el reflejo de los ojos.

Pu fütakeche yem kuyfi ta kimeltukefuy engün tūfachi awkantu, fewla pu pūchikeche awkantulekey engün.

Mari kam mari epu pūchi kura kintukey engün pu pūchikeche, epuke awkantualu, zoy pūchikeche kafey awkantualu.

Ti pūchiche ta witrampūramfi kom pūchike kura, fey ta wewfi ti awkantu.

La gente de antes enseñaba este juego que se realiza entre dos o más niños.

Se juntan diez o doce piedras chiquitas y, el niño que logre levantarlas todas, será el ganador.

En la Comunidad Costa de Lepá (Familia Antieco) se juega con distinto número de participantes:

- solo (para ir activando los reflejos)
- de a dos personas
- de a tres (formando un triángulo)
- de a cuatro (formando la Cruz del Sur)
- de a seis (formando un círculo mixto de niños y niñas)
- de a ocho (pero no es recomendable porque se hace muy larga la ronda)

Para jugar, se busca una piedrita tiradora (que es la que se va a elevar) y diez o doce piedritas chicas (que no sean ni muy redondas ni muy chatas) con las que se puede formar:

- la figura de *Treng Treng* (la víbora mitológica a la que hay que desmembrar)
- el nido del *choike* (al que hay que sacarle los huevitos)



El nido del *choike* de a dos jugadores



Se eleva la piedrita tiradora mientras se van retirando, de a una, las piedritas (de *Treng Treng* o del nido del *choike*) sin que se caigan hasta terminar con ellas.



Treng Treng de a cuatro jugadores

Cuando se caen las piedritas, el jugador pierde y continúa el/la siguiente hasta terminar la ronda.




El ganador es el que logra alzar todas las piedritas sin que se le hayan caído.




08

Püra

LONGKOTUN (FORCEJEO DE CABEZA)



Poner las 9 piedritas sobre las palmas de ambas manos como si fueran dos alas (las del ñanko o las del manke).



Lanzar las piedras hacia arriba y abarajarlas con el revés de las manos.

Luego, volver a abarajarlas con las palmas sin que caigan al suelo.



Epu weche utratulelu engu trawülüwi ñi longko engu.

Femngechi newentukuy ñi longko engu mew ti epu weche.

Kiñe weche witränküley wewuley ka fey ka weche.

Newentukulu yengu kiñe trananagi, ti utralewelu ta wewpay.

Femngechi ta afi awkantu.

Dos jóvenes de pie, juntan sus cabezas y hacen fuerza con ellas hasta que uno cae.

Gana el que queda parado.



Juegos de interior y de mesa

La tarea de elaboración de estos juegos de mesa e interior con sus respectivos reglamentos se realizó de manera interdisciplinaria con la participación de los alumnos de 3er Ciclo del Taller de Lengua *Mapuche*, los alumnos del EAS 904, la *kimche* Dominga Meli, las tutoras del INAI Matilde Huenelaf y Silvia Crettón, la docente intercultural Juana Catrifol y de Plástica de 3er Ciclo, Carola Salguero.

**PU TREWA KAY
ZOMO TRAPIAL
(LOS PERROS
Y LA LEONA)**

09

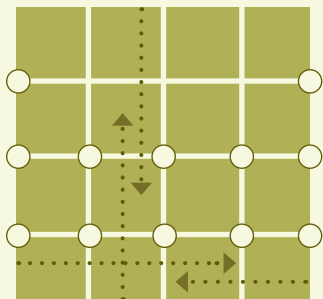
Aylla

Mari epu trewa
Kiñe zomo trapial

Elementos:

Un tablero y 13 fichas
que representan a doce
perros y una leona.

La leona sale de su cueva.
Los perros la siguen.
La leona puede matar a los perros.
Cuando mueren cinco perros
gana la leona.



Lolo mew müley tati zomo trapial,
fey tripay.

Pu trewa inanefi engün zomo trapial.

Zomo trapial langümafi kiñeke trewa.
Mülewey regle trewa, kechu trewa lay
Wewüy zomo trapial feymew
ayüwkülewey.

AWAR¹ KUZEN (JUEGO DE LAS HABAS)

10 Mari

¹ Awash para la kimche Amelia Meli de Cushamen.

Según el señor Antonio Catrifol, antiguamente, cuando se jugaba al "awar kuzen" se cantaba el siguiente üllkantun:



Üllkantun

Ngürü punge
Ngürü punge

Kuru ila
Kuru ila

Alwantü pingeymi
Kumañukeñu

Alwantü pingeymi
Kumañukeñu



*El zorro llora
porque el tordo
le va a comer
las habas.
Que caigan
todas negras.*

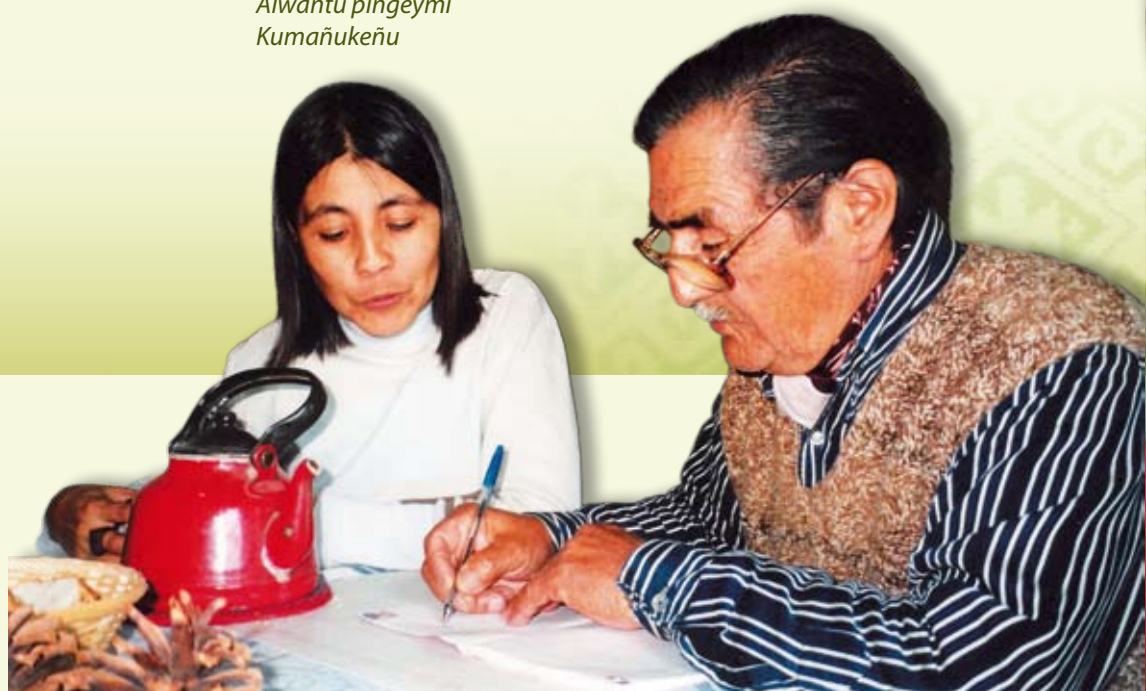


Regle awar
kiñepüle kurüley
Meli fütake mamüll
Meli mari
püchike mamüll



Elementos:
(por jugador)

7 habas con una cara
pintada de negro
4 palos largos
40 palos cortos



Epu awkantufe, wekeche kam püchikeche, mülealu. Ütrufufi awar kiñe awkantufe, fey tripale yoz kurü ange awar wewüy kiñe püchi mamüll.

Nüle mari püchike mamüll welulkay kiñe fütä mamüll mew ütrufufi awar, fey tripale regle kurü ange awar elungey kiñe fütä mamüll. Wewüy ti awkantufe ta nüle meli fütake mamüll.



Dos jugadores jóvenes o niños. Cada jugador tira las habas.

Si caen más habas negras gana un palo corto.

Cuando tiene diez palos cortos cambia por un palo largo.

Si caen las siete habas de cara negra gana un palo largo.

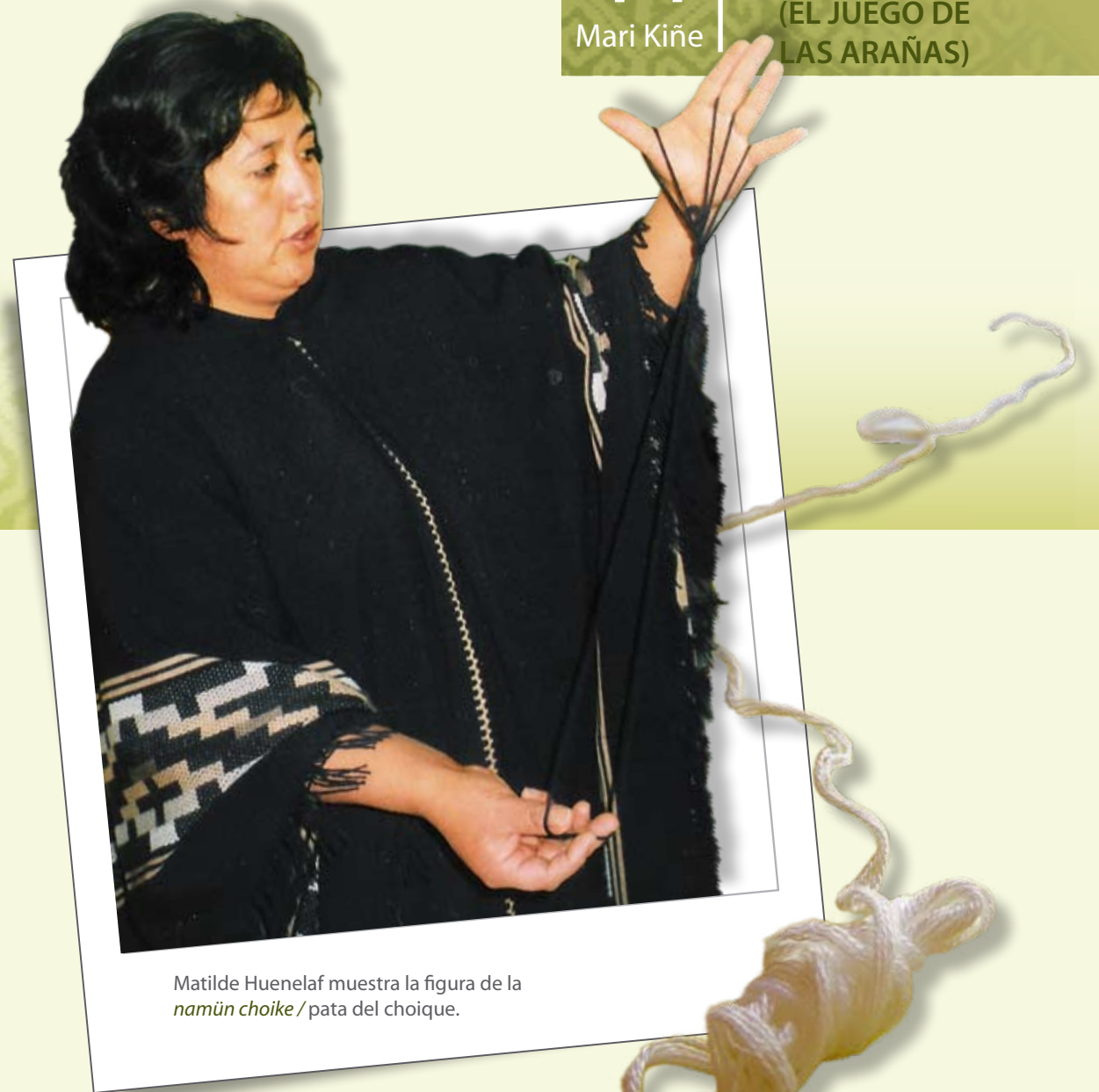
Gana el jugador que logra tener los cuatro palos largos.



11
Mari Kiñe

**PÜLAL /
LALÜN AWKANTU
(EL JUEGO DE
LAS ARAÑAS)**

Según Ermelinda Painequeo el *pülal* es un juego de destreza manual muy difundido entre los Mapuche.



Matilde Huenelaf muestra la figura de la *namün choike* / pata del choique.

Consiste en realizar figuras sirviéndose de una hebra de lana atada en sus extremos.



Doña Ermelinda Painequeo enseñando el *pülal* en el *we tripantu* del año 2007.

Se juega con los dedos de la mano y una hebra de hilo o de lana haciendo figuras como: la pata de choique, la tripa de zorro, el ojo de vaca, el "culo" de choique, etc.



Awkantukeyiñ taiñ kuwü changüll mew.

Tüfachi awkantu zewmayiñ kiñe füw mew.

Namün choyke, Küllche ngürü, Nge waka. Küchiw choyke...

Índice

12 Juegos de exterior

- 15 PALIN / CHUECA
- 20 LÜKAYTUAM CHOYKE / CAZA DEL CHOIQUE
- 24 NEKUL NGÜRÜ / EL ZORRO VELOZ
- 26 WITRANGHEY WAKA / LA VACA CINCHADA
- 30 LEFLEFTUN / CORRECAMINATA
- 32 LOS PERSONALES
- 36 AWKANTUNKURA MEW / Jugar con piedras - PAYANA
- 41 LONGKOTUN / FORCEJEO DE CABEZA

42 Juegos de interior y de mesa

- 44 PU TREWA KAY ZOMO TRAPIAL / LOS PERROS Y LA LEONA
- 46 AWAR KUZEN / JUEGO DE LAS HABAS
- 49 PÜLAL - LALÜN AWKANTU / EL JUEGO DE LAS ARAÑAS

La Colección Intercultural Bilingüe MAPUCHE KIMÜN / SABER MAPUCHE se inscribe en la voluntad del Pueblo Mapuche-Tehuelche de Chubut de hacer escuchar su propia voz y en la decisión del Gobierno provincial a través del Ministerio de Educación de consolidar la Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) en la jurisdicción.

Se trata de un material bibliográfico bilingüe inédito, contextualizado y producido colectivamente por ancianos, referentes culturales, docentes, alumnos de las comunidades étnicas y escolares con producción editorial del equipo de la Modalidad EIB.

La colección, compuesta de cuatro módulos temáticos que recrean saberes y prácticas ancestrales aún vigentes, tiene como propósito la preservación, el desarrollo y la difusión de la cultura mapuche-tehuelche hacia el interior de las comunidades y hacia la sociedad en general.

Textil de Rosario Cayecul. Comunidad de Lago Rosario. CHUBUT

Otros números de la colección:



Módulo 1 Afumün - La Cocina



Módulo 3 Las Artesanías



Módulo 4 La Música